

Библия

Книги Священного Писания
Ветхого и Нового Завета

в современном
русском переводе



МОСКВА

ББК 86.37
УДК 223.2 / 225
Б 59



Совместное издание Института перевода Библии при
Заокской духовной академии и Библейско-богословского
института св. апостола Андрея

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе. / Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова (Серия «Современная библеистика»). — 2-е изд. — М.: Издательство ББИ, 2018. — 1856 с.: илл.

ISBN 978-5-89647-331-2

Новый перевод книг Священного Писания сделан группой ведущих российских ученых Института перевода Библии — библеистов и филологов, принадлежащих разным христианским конфессиям. Цель настоящего издания — предложить читателю в меру возможного точный и художественно убедительный перевод Библии, основанный на новейших научных изданиях древних текстов и последних достижениях современной библеистики. Книга адресована самому широкому кругу читателей.

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, включая размещение в сети Интернет, без письменного разрешения владельцев авторских прав.

По вопросам приобретения книг ББИ обращаться в издательство:
sales@standrews.ru; (495) 670-22-00, 670-76-44.
Интернет-магазин: www.srandrews.ru

© Институт перевода Библии при Заокской духовной академии, 2015
© Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2015, 2018
ул. Иерусалимская, д. 3, Москва, 109316, Россия
standrews@standrews.ru, www.standrews.ru

Содержание

Предисловие	5
Пояснения, условные знаки и сокращения	11

Ветхий Завет

Пятикнижие Моисеево

Первая книга Моисеева. Бытие	17
Вторая книга Моисеева. Исход	95
Третья книга Моисеева. Левит	163
Четвертая книга Моисеева. Числа	215
Пятая книга Моисеева. Второзаконие	279

Исторические книги

Книга Иисуса Навина.	337
Книга судей Израиля.	375
Книга Руфи	411
Первая книга царств	419
Вторая книга царств	461
Третья книга царств	499
Четвертая книга царств	541
Первая книга Паралипоменон.	583
Вторая книга Паралипоменон.	627
Книга Эзры	675
Книга Неемии	693
Книга Эсфири.	715

Учительные книги

Книга Иова	729
Псалтырь	783
Книга притчей Соломоновых	915
Книга Экклезиаста, или Проповедника	971
Песнь песней Соломона	987

Пророческие книги

Книга пророка Исайи.	999
Книга пророка Иеремии	1095
Плач Иеремии.	1189
Книга пророка Иезекииля	1205
Книга пророка Даниила	1281
Книга пророка Осии	1305
Книга пророка Иоиля	1325
Книга пророка Амоса	1333
Книга пророка Авдия	1349

Содержание

Книга пророка Ионы	1353
Книга пророка Михея	1359
Книга пророка Наума	1371
Книга пророка Аввакума	1377
Книга пророка Софонии	1385
Книга пророка Аггея	1393
Книга пророка Захарии	1399
Книга пророка Малахии	1415

Новый Завет

Предисловие к Новому Завету	1423
Евангелие по Матфею	1425
Евангелие по Марку	1473
Евангелие по Луке	1503
Евангелие по Иоанну	1553
Деяния апостолов	1593

Соборные послания

Послание Иакова	1645
Первое послание апостола Петра	1653
Второе послание апостола Петра	1661
Первое послание апостола Иоанна	1667
Второе послание апостола Иоанна	1673
Третье послание апостола Иоанна	1675
Послание Иуды	1677

Послания апостола Павла

Послание апостола Павла христианам в Риме	1681
Первое послание апостола Павла христианам в Коринфе	1707
Второе послание апостола Павла христианам в Коринфе	1729
Послание апостола Павла христианам в Галатии	1745
Послание апостола Павла христианам в Эфесе	1755
Послание апостола Павла христианам в Филиппах	1765
Послание апостола Павла христианам в Колоссах	1773
Первое послание апостола Павла христианам в Фессалонике	1781
Второе послание апостола Павла христианам в Фессалонике	1787
Первое послание апостола Павла Тимофею	1791
Второе послание апостола Павла Тимофею	1799
Послание апостола Павла Титу	1805
Послание апостола Павла Филимону	1809
Послание к евреям	1811
Откровение Иоанна	1831
Библейские карты	1857

Предисловие

Господи, да озарит нас свет лица Твоего!.. Откровение слов Твоих свет дарует, просвещает человека простого (Пс 4:7; 118:130).

Каждая эпоха и каждый человек открывают для себя Священное Писание и его многообразный мир по-новому. И это неудивительно, ведь Библия — не только Книга книг, «принадлежащая к высочайшим взлетам словесного искусства» (Я. Парандовский), но и Слово Божье, истинный хлеб жизни, который может утолить наш духовный голод. Она явила миру свою живительную силу, столетиями питая целые народы, определяя их мировоззрение, формируя культуру и мироощущение личности. Авторитет ее поистине безграничен, ее образы и смыслы вечно новы, и когда появляется новый перевод Вечной Книги, это еще более усиливает ее историко-культурную значимость и дает возможность читателю постигать духовное богатство Писания в другом измерении, с новыми акцентами, гранями и оттенками смысла.

С самого начала, приступая к осуществлению нашего замысла — к переводу Библии на современный русский язык, мы, как и любой другой переводческий коллектив, понимали значимость Славянской Библии, которая столетиями была единственной Библией на Руси и поныне используется в литургической практике Русской Церкви; мы осознавали и колоссальный вклад Синодального перевода в историю русской культуры в целом и духовную жизнь отдельного человека в частности. Очевидно, что только Слово Божье могло привести наших предков к обретению нового света и новой веры во Христа Спасителя. Достижению этих высоких целей способствовали поначалу просветители Кирилл и Мефодий, а девять веков спустя — Российское Библейское общество, которое в начале XIX века поставило перед собой задачу подготовить новый перевод Священного Писания на русский язык. Процесс этот был столь долгим и драматичным, что порою казался неосуществимым. «Как тяжело подумать, — писал об этом в 1870-е годы славянофил и богослов Ю. Ф. Самарин, — что мы не доросли даже до ощущения потребности такой Библии, которая бы сблизила современную жизнь с вечным Словом». Тревога эта вполне объяснима: если Новый Завет вышел в свет в 1823 году, то полная Библия — лишь пять десятилетий спустя, в 1876 году. С ее выходом «решились наконец важнейшие религиозные ожидания и чаяния столетия» (Б. А. Тихомиров). Нужно сказать, что позже, в трудные времена советской власти, в народе могло

Предисловие

сохраниться христианство и он не утратил своего наследия и веры во многом благодаря Синодальному переводу.

Когда же в России закончилась эпоха безверия и наступили беспрецедентные по размаху перемены, общество, обретая свободу, столкнулось не только с проблемой поиска духовно-нравственных ориентиров, но и с потребностью в новом переводе Библии, в котором истины Откровения были бы выражены на современном русском языке, более близком читателю, чем язык Синодального перевода. О необходимости таких новых переводов справедливо писал выдающийся библеист XX века Брюс М. Мецгер: «Перевод Библии — это непрекращающееся дело. До тех пор пока язык остается живым, он будет постоянно изменяться, и поэтому неизбежно будет возникать необходимость в новых переводах Писания». Необходимость эта продиктована и значительными достижениями второй половины XX века в области сравнительной семитологии и исторической грамматики библейских языков, а также уяснением арамейской основы языка некоторых книг Нового Завета.

Новая эпоха открыла новые возможности для тех, кто мечтал о просвещении нашей страны через Слово Божье, поскольку возрождение России невозможно без доступа к Священному Писанию, и в появлении нового перевода многие наши соотечественники (ученые, библеисты и священнослужители) видели осуществление этой важной, великой миссии; в их числе С. С. Аверинцев, о. Александр Борисов, А. М. Бычков, о. Александр Мень, М. П. Кулаков, А. А. Руденко, Н. Л. Трауберг. Тогда же прозвучала мысль о. Александра (Меня) о том, на каких началах может строиться сама идея перевода: «Сегодня в мировой практике библейских переводов господствует плюрализм. Признавая, что любой перевод в той или иной степени является интерпретацией оригинала, переводчики используют самые разные приемы и языковые устанавки... Это позволяет читателям ощутить различные измерения и оттенки текста».

В конце 1980-х — начале 1990-х годов эти замыслы начинают воплощаться в жизнь. Параллельно, независимо друг от друга, появляются авторские переводы отдельных книг Библии, осуществленные энтузиастами: можно вспомнить перевод синоптических Евангелий о. Леонида Лутковского, «Канонических Евангелий» В. Н. Кузнецовой, Послания к римлянам М. П. Кулакова, Евангелия по Марку С. В. Лезова. Позже возникает несколько проектов по переводу полной Библии на русский язык. Здесь, безусловно, следует назвать не только проект перевода Священного Писания, осуществленный Международным Библейским обществом, но и перевод Библии Российским Библейским обществом. В те же годы был создан Институт перевода Библии при Заокской духовной академии. Учреждение Института стало возможным благодаря энтузиазму и самоотверженному труду известного церковного и общественного деятеля Михаила Петровича Кулакова (1927—2010), почетного члена правления Российского Библейского общества (одного из тех, кто стоял у истоков РБО). Еще в годы господства атеизма в СССР М. П. Кулаков жил идеей создания нового перевода Священного Писания в надежде содействовать приобщению соотечественников к идейно-художественному миру Библии. С ранней юности посвятив себя изучению языков и библейских текстов, он в нача-

Предисловие

ле 1990-х годов смог собрать вокруг себя специалистов, с которыми плодотворно трудился, воплощая в жизнь эту свою мечту.

Очевидно, что не только у простого читателя, но и у специалистов возникает вопрос: чем «Заокский перевод», задуманный М. П. Кулаковым, отличается от других переводов? Что было важно для нас, какими принципами мы руководствовались в своей работе? Чему отдавали предпочтение — содержанию или форме? Все эти вопросы весьма важны. Как известно, всякий серьезный перевод Библии стремится точно передать не только и не столько букву оригинала, сколько прежде всего его смысл. Но на поверку всё выглядит гораздо сложнее и противоречивее: и точность не всегда точна, и смысл подлинника временами ускользает, а то и торжествует парафраз. С чем по существу мы чаще всего сталкиваемся, с чем имеем дело? С одной стороны, с тяготением к буквализму, когда предпочтение отдается форме (порой учитывается не только общее построение фразы, но и порядок слов оригинала), с другой — с тяготением к парафразу, размывающему границы исходного смысла первоисточника (предпочтение отдается, так сказать, «музыке смысла»). Разумеется, существуют и некие, условно говоря, промежуточные варианты перевода, имеющие и другие особенности, присущие тому или иному подходу или методу.

Принцип, которого изначально придерживался основатель нашего проекта М. П. Кулаков, — переводить «буквально, насколько возможно, и свободно, насколько необходимо» — нам представляется чрезвычайно важным. В этой парадоксальной диалектической формулировке, которой следовали в свое время создатели известной версии короля Иакова, схвачено, пожалуй, принципиальное: не быть рабом буквы и не расплываться в парафразе, упрощающем исходный смысл оригинала. Логика этого подхода — забота о читателе, не имеющем доступа к подлиннику. Менталитет древнего семита и жителя Средиземноморья бесконечно далек от современного человека; более того, наш современник отнюдь не живет в мире языка и ценностей ближневосточной культуры, он может открывать его смыслы только при помощи словаря или тезауруса, благодаря которым постигается симфоническая многосоставность Слова Божьего. Между тем, как нам представляется, вся эта многомерность текста должна быть «подсказана» читателю переводчиками без понуждения обращаться к упомянутым словарям или отдельным комментариям. Чтение со словарем (или, скажем, с оглядкой на примечания и сноски) — хороший, но не единственный способ общения с древним текстом. Мы полагаем, что смысл текста адекватно постигается читателем главным образом тогда, когда переводчику удастся выразить значение той или иной лексемы, синтагмы и синтаксической конструкции языковыми средствами родного языка. Одним словом, верность подлиннику, следование принципам современной научной экзегетики и стремление насколько возможно сохранить и адекватно передать живой смысл и многозначность древнего библейского текста — таковы были задачи нашего проекта. На каждом этапе работы переводчики и редакторы стремились выразить с наибольшей полнотой то, что действительно сказано в оригинале, принципиально уклоняясь от произвольного парафразы.

Другая характерная особенность нашего перевода — использование курсива. Любой переводчик так или иначе стоит перед извечной проблемой: как сократить

Предисловие

расстояние между текстом и современным читателем, какой, так сказать, ценой? Очевидно, что у каждой переводческой школы свои критерии. При всем том, что переводчик имеет право на пояснения и располагает возможностью иногда разворачивать внутреннее богатство лапидарных формул библейского первоисточника, такие вставки должны быть оправданы. Нам представляется, что в некоторых случаях использование курсива для прояснения смысла текста не только резонно, но и необходимо. Уже на раннем этапе проекта Институт выработал принцип использования курсивных вставок. Пояснения, выделенные курсивом, мыслятся нами отнюдь не как творческая фантазия и произвол, но как необходимое средство, учитывающее главный посыл нашей работы: мы переводим древний священный текст для современного читателя, который в массе своей незнаком с языком оригинала и не имеет богословского образования. Более того, мы держим в уме и тот существенный факт, что недоговоренность, присущая отдельным фразам оригинала (и работающая в подлиннике), в переводе нередко оборачивается тривиальной калькой, простым унылым буквализмом, для которого чаще всего не характерны ни законченность, ни психологическая достоверность, ни художественная целостность. Принимая это во внимание, мы полагаем, что определенные курсивные вкрапления, незначительные по объему, могут отчасти разрешить эту проблему.

Нельзя не сказать также и о выборе варианта написания библейских имен и названий, которым мы руководствовались в данном переводе. Учитывая тот факт, что благодаря Синодальному переводу Священного Писания и произведениям русской художественной литературы целый ряд имен вошел в культурную память российского читателя, мы сочли необходимым оставить их в привычном написании; например, Ёва (евр. *Хавва́*), Исаák (евр. *Йицхák*), Моисей (евр. *Моше́*), Иерусали́м (евр. *Ерушалáим*), Самария (евр. *Шомрón*). Неизменными также остались имена патриархов, родоначальников двенадцати колен, царей Иудеи и Израиля, величайших пророков (Самуил, Илия, Елисей), в том числе и тех, именами которых названы библейские книги (Исайя, Иезекииль, Иона).

Считаем важным оговорить и ключевое выражение в названии: в современном русском переводе. Современность языка перевода понимается нами достаточно широко: хронологически это лексика и синтаксис, ставшие общеупотребительными со времен Пушкина и сохранившие свое живое достоинство вплоть до наших дней. При этом исключается использование остросовременной, преходящей лексики, которая нарушала бы традиционно высокий тон текста. В заботе о последнем мы допускаем умеренное использование архаизмов для передачи присущего библейскому тексту древнего колорита. Более того, перевод должен соответствовать задачам не только частного духовно-назидательного и молитвенного чтения, но также и публичного использования в богослужебной практике.

Открытие в Слове, по свидетельству самих авторов библейских книг, является собой взаимодействие Божественного и человеческого. Библия — это Слово Божье, запечатленное в собрании уникальных памятников древнееврейской и раннехристианской литературы, произведений словесного искусства, и поэтому в мировой и отечественной науке особое значение придается литературному

Предисловие

и эстетическому аспектам священных текстов. В этой связи переводчик неизбежно стоит перед трудностью отразить художественные особенности того или иного произведения, воссоздать своеобразный библейский «реализм». А ведь не только известные шедевры библейского канона, такие как Книга Иова, Псалтырь, Книга Экклесиаста или Песнь песней, но и многие сюжеты Пятикнижия, повествования исторических книг и поэзия древних пророков свидетельствуют о том, что их авторы были великими мастерами слова. В многочисленных повествованиях, связанных с судьбами Израиля или отдельных библейских героев (идет ли речь о царях, войнах, простых израильтянах, женщинах, детях, рабах), мы имеем дело не с простым летописанием, а с подлинным, разумеется древним, но безусловно художественным текстом. Естественно, наш переводческий коллектив стремился отразить эти особенности в новой версии, чтобы наш современник мог не только постичь в художественных картинах «живую жизнь» древнего библейского героя, извлечь уроки из его потерь и обретений, но и открыть для себя богочеловеческую тайну творчества и испытать полноту эстетического чувства при постижении Слова Божьего.

В наши дни, когда переводы Священного Писания уже не в новинку, читатель неизбежно задается вопросом, насколько предложенный его вниманию перевод свободен от взглядов, исповедуемых переводчиками. Нужно сказать, что во все времена серьезные переводческие коллективы исходили из фундаментального принципа: к работе со священными текстами необходимо подходить насколько возможно объективно и беспристрастно. Всякая попытка привнести некие устоявшиеся идеологемы, присущие той или иной богословской школе, недопустима и предосудительна. Разумеется, это безоговорочно высокий идеал, достичь его трудно, но ориентир остается неизменным и бесспорным. Эта методологическая константа была определяющей для сотрудников Института. Для достижения поставленных целей в проект были вовлечены отечественные ученые, принадлежащие к разным христианским исповеданиям (по преимуществу протестантским и православным). Все они в тесном взаимодействии, осознавая предельную ответственность, стремились создать живой по стилю и языку полнокровный текст, который, надеемся, сможет передать российскому читателю силу Слова Божьего, полнее явит Того, Кто стоит за словами и образами священных текстов.

В основе нашего перевода Ветхого Завета лежит признанное в качестве стандартного научное издание древнееврейского оригинала *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (fünfte verbesserte Auflage, 1997). В отдельных случаях (крайне редких), там, где еврейский текст был неясен, мы, оговорив это в сносках, передавали слова или фразы, обращаясь к древним переводам или наиболее достоверным и оправданным реконструкциям, наработанным современной текстологией Ветхого Завета. Перевод Нового Завета выполнен с древнегреческого оригинала, за основу взят получивший широкое признание научный текст оригинала *The Greek New Testament* (fourth revised edition, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1994).

Завершив свой труд — полный перевод канонических книг Библии на русский язык, сотрудники Института в Заокском намерены продолжать работу по улучшению сложившегося текста. Поэтому мы будем благодарны читателям за любую

Предисловие

помощь, которую они найдут возможным оказать нам своими замечаниями, советами и пожеланиями, направленными на совершенствование предлагаемого ныне текста для последующих переизданий.

Мы считаем своим долгом выразить благодарность за постоянную научную помощь, критические замечания и полезные советы многим отечественным и зарубежным исследователям, переводчикам, библеистам, с которыми сотрудничали последние два десятилетия, труды и изыскания которых помогали нам расти, общение с которыми обогатило нас знаниями и бесценным опытом. Очевидно, что здесь нет возможности назвать всех поименно. Мы признательны специалистам Объединенных библейских обществ (UBS) за помощь в подготовке электронной версии Нового Завета в программе *Paratext* и всем преподавателям, аспирантам и студентам Заокской духовной академии, принимавшим участие в переводе. На разных этапах проекта над переводом Библии вместе с М. П. Кулаковым и М. М. Кулаковым трудились литературовед и стилист Валерий Валентинович Сергеев, гебраист А. В. Болотников, филологи И. В. Лобанов, В. С. Ляху, Е. Г. Милюгина, ученый-библеист А. С. Десницкий (переводчик большей части книг Ветхого Завета), переводчики М. В. Борябина, М. А. Глебушко, Л. П. Гунько, М. М. Каинова, Л. В. Маневич, О. В. Павлова, Е. Б. Рашковский, С. А. Ромашко, Е. М. Сморгунова и многие другие. Ценный вклад в подготовку этого издания также внесли Е. Ю. Вечканов, А. В. Воздвиженская, В. Г. Воздвиженский, А. Р. Волкославская-Ляху, Т. А. Горячева, Е. В. Зайцев, С. А. Кибальник, Т. В. Лебедева, Н. Н. Либенко, С. Г. Микушкина, И. А. Орловская, А. В. Осокин, А. А. Першин, Е. Б. Смагина, А. Б. Сомов, Л. В. Сыроватко, Д. С. Утамиши, К. Г. Хаукинс, Г. Г. Шоломович. Особенно значимым и плодотворным было участие в осуществленном нами проекте российских и западных коллег, членов Попечительского совета и друзей Института, в частности Д. Барретта (картографа, подготовившего библейские карты в этом издании), М. Баскома, Б. Бердика, Б. Биаджи, А. Э. Бодрова, И. И. Вельгоши, Т. Вильсона, Д. Галуши, И. Я. Грица, Т. М. Гурубатам, Р. Кайта, В. А. Крупского, А. И. Кулаковой, Л. С. Кулаковой, Д. Макки, Т. Пабст, З. Плантака, Х. Престола, В. Спенса, М. Финли, А. Штеле.

Этот многолетний труд над переводом священных текстов помог нам еще больше оценить, каким бесценным даром является Библия, и глубже понять смысл слов псалмопевца, приведенных в начале нашего предисловия: «Господи, да озарит нас свет лица Твоего!.. Откровение слов Твоих свет дарует, просвещает человека простого» (Пс 4:7; 118:130).

15 января 2015 г.

*Коллектив Института перевода Библии
им. М. П. Кулакова*

Пояснения, условные знаки и сокращения

Настоящий перевод Ветхого Завета сделан с издания Biblia Hebraica Stuttgartensia (Stuttgart, 1997); перевод Нового Завета выполнен с греческого текста, в основном по 4-му изданию «Греческого Нового Завета» (The Greek New Testament. 4th revised edition. Stuttgart, 1994).

Русский текст настоящего перевода разбит на смысловые отрывки с подзаголовками. Набранные курсивом подзаголовки, не являясь частью текста, введены для того, чтобы читатель мог легче находить нужное место в предлагаемом переводе.

Малыми прописными буквами слово «Господь» пишется в Ветхом Завете в тех случаях, когда этим словом передается имя Бога — *Яхве*, писавшееся по-еврейски четырьмя согласными буквами (тетраграмматон). Слово «Господь» в его обычном написании передает другое обращение (*Адон* или *Адонай*), употреблявшееся применительно и к Богу, и к людям в значении «Господин», друг. пер.: Владыка.

В квадратные скобки заключаются слова, присутствие которых в тексте современная библеистика считает не вполне доказанным.

В двойные квадратные скобки заключаются слова, которые современная библеистика считает вставками в текст, сделанными в первые века.

Полужирным шрифтом в Новом Завете выделены цитаты из книг Ветхого Завета.

При этом поэтические отрывки располагаются в тексте с необходимыми отступами и разбивкой с тем, чтобы адекватно представить структуру отрывка.

В примечании внизу страницы указывается адрес цитаты.

Курсивом выделены слова, отсутствующие в оригинальном тексте, включение которых представляется оправданным, поскольку они подразумеваются в развитии мысли автора и помогают уяснению смысла, заложенного в тексте.

Приподнятая над строкой звездочка после слова (фразы) указывает на примечание внизу страницы. Если на один стих приходится более одного примечания, они нумеруются буквами в алфавитном порядке.

Отдельные подстрочные примечания приводятся со следующими условными сокращениями:

Букв. (буквально): формально точный перевод. Он дается в тех случаях, когда ради ясности и более полного раскрытия смысла в основном тексте приходится

отступать от точной, по сути калькированной, передачи. При этом читателю предоставляется возможность самому обратиться к оригинальному слову или словосочетанию и видеть другие варианты перевода.

В знач. (в значении): приводится, когда слово, переведенное в тексте буквально, требует, по мнению переводчика, указания на особый смысловой оттенок его в данном контексте.

В некот. рукописях (в некоторых рукописях): используется при цитировании текстовых вариантов в греческих и еврейских рукописях.

Греч. (греческое): используется в том случае, когда важно показать, какое именно греческое слово употреблено в оригинальном тексте. Слово дается в русской транскрипции.

Древн. пер. (древние переводы): используется, когда нужно показать, как то или иное место оригинала истолковывалось в древних переводах, основанных, возможно, на другом тексте оригинала.

Друг. возм. пер. (другой возможный перевод): приводится как еще один, но, по мнению переводчиков, менее обоснованный перевод.

Друг. чтение (другое чтение): приводится тогда, когда при иной расстановке знаков, обозначающих гласные звуки, или при иной последовательности букв возможно чтение, отличное от оригинального, но поддержанное другими древними переводами.

Евр. (еврейское): используется, когда важно показать, какое именно слово используется в оригинале. Часто его невозможно передать на русский язык адекватно, без семантических потерь, поэтому многие современные переводы вводят это слово в транслитерации на родной язык.

Или: используется в случае, когда в примечании приводится другой, достаточно обоснованный перевод.

Масоретский текст: текст, принятый в качестве основного для перевода; сноска приводится, когда по ряду текстологических причин: значение слова неизвестно, текст оригинала испорчен — в переводе приходится отступать от буквальной передачи.

Некот. рукописи добавляют (некоторые рукописи добавляют): дается тогда, когда в ряде списков Нового Завета, не включенных современными критическими изданиями в корпус текста, содержится дополнение к написанному, которое, чаще всего, входит в Синадальный перевод.

Некот. рукописи опускают (некоторые рукописи опускают): дается тогда, когда в списках Нового Завета, не включенных современными критическими изданиями в корпус текста, не содержится дополнения к написанному, однако, как правило, это дополнение входит в Синадальный перевод.

LXX — Септуагинта, перевод Священного Писания (Ветхого Завета) на греческий язык, сделанный в III—II вв. до Р. Х. В Новом Завете ссылки на этот перевод даются по 27-му изданию Нестле-Аланда (Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece. 27. revidierte Auflage, 1993. Stuttgart).

Пояснения, условные знаки и сокращения

TR (textus receptus) — издание греческого текста Нового Завета, подготовленное Эразмом Роттердамским в 1516 г. До конца XIX в. это издание служило базой ряда известных переводов.

Используемые сокращения

Ветхий Завет (ВЗ)

Быт — Бытие	Экл — Книга Екклесиаста, или Проповедника
Исх — Исход	Песн — Песнь песней Соломона
Лев — Левит	Ис — Книга пророка Исаяи
Числ — Числа	Иер — Книга пророка Иеремии
Втор — Второзаконие	Плач — Плач Иеремии
Ис Нав — Книга Иисуса Навина	Иез — Книга пророка Иезекииля
Суд — Книга судей	Дан — Книга пророка Даниила
Руфь — Книга Руфи	Ос — Книга пророка Осии
1 Цар — Первая книга царств	Иоил — Книга пророка Иоиля
2 Цар — Вторая книга царств	Амос — Книга пророка Амоса
3 Цар — Третья книга царств	Авд — Книга пророка Авдия
4 Цар — Четвертая книга царств	Ион — Книга пророка Ионы
1 Пар — Первая книга Паралипоменон	Мих — Книга пророка Михея
2 Пар — Вторая книга Паралипоменон	Наум — Книга пророка Наума
Эзр — Книга Эзры	Авв — Книга пророка Аввакума
Неем — Книга Неемии	Соф — Книга пророка Софонии
Эсф — Книга Эсфири	Агг — Книга пророка Аггея
Иов — Книга Иова	Зах — Книга пророка Захарии
Пс — Псалтырь	Мал — Книга пророка Малахии
Притч — Книга притчей Соломоновых	

Новый Завет (НЗ)

Мф — Евангелие по Матфею	3 Ин — Третье послание апостола Иоанна
Мк — Евангелие по Марку	Иуд — Послание Иуды
Лк — Евангелие по Луке	Рим — Послание апостола Павла христианам в Риме
Ин — Евангелие по Иоанну	1 Кор — Первое послание апостола Павла христианам в Коринфе
Деян — Деяния апостолов	2 Кор — Второе послание апостола Павла христианам в Коринфе
Иак — Послание Иакова	Гал — Послание апостола Павла христианам в Галатии
1 Петр — Первое послание апостола Петра	Эф — Послание апостола Павла христианам в Эфесе
2 Петр — Второе послание апостола Петра	Флп — Послание апостола Павла христианам в Филиппах
1 Ин — Первое послание апостола Иоанна	
2 Ин — Второе послание апостола Иоанна	

Пояснения, условные знаки и сокращения

Кол — Послание апостола Павла христианам в Колоссах	2 Тим — Второе послание апостола Павла Тимофею
1 Фес — Первое послание апостола Павла христианам в Фессалонике	Тит — Послание апостола Павла Титу
2 Фес — Второе послание апостола Павла христианам в Фессалонике	Флм — Послание апостола Павла Филимону
1 Тим — Первое послание апостола Павла Тимофею	Евр — Послание к евреям
	Откр — Откровение Иоанна

При ссылке не дается название книги, если указываемое место находится в пределах данной книги, глава не указывается, если дается ссылка на стих из той же главы.

Прочие сокращения

ап. — апостол	перс. — персидский
арам. — арамейский	по Р. Х. — по Рождеству Христову
в. (вв.) — век (века)	поздн. — поздний
г — грамм	примеч. — примечание
г. — город	р. — река
г. (гг.) — год (годы)	рим. — римский
гл. — глава	Син. пер. — Синодальный перевод
до Р. Х. — до Рождества Христова	сир. — сирийский
др.-греч. — древнегреческий	Слав. пер. — славянский перевод
др.-евр. — древнееврейский	след. — следующий
древн. — древний	см — сантиметр
друг. — другой	см. — смотри
ед. ч. — единственное число	совр. — современный
жен. р. — женский род	сокр. — сокращенный
кг — килограмм	соотв. — соответственно
км — километр	ср. — сравни
л — литр	ст. — стих
л. — лицо	т — тонна
м — метр	т. д. — так далее
мн. ч. — множественное число	т. е. — то есть
напр. — например	т. наз. — так называемый
о. — остров	ч. — час
ок. — около	

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Первая книга Моисеева Бытие

Прежде всего — Бог. Первые же строки книги, которой открывается Священное Писание, — о Нем. Он есть Начало начал. В Нем — причина и цель бытия. Не осознав этого, невозможно постичь смысл жизни вообще и уникальное значение своей собственной в частности. Вот почему всякий, кто приобщился к чуду познания Бога, охотно соглашается с древним поэтом-пророком: «У Тебя источник жизни, и мы во свете Твоем прозреваем» (Пс 35:10).

Бытие*, первая книга в Пятикнижии (по-еврейски *Тора*), ведет нас к осознанию реальности мира, сотворенного Богом и от Него получившего и форму свою, и наполнение. Она являет собой такую сокровищницу знаний, благодаря которой мы можем точно и внятно говорить о своей жизни: о том, откуда мы пришли и куда идем, о людях, с которыми мы живем, и о наших отношениях с ними, о бедах, которые нас постигают, и о благословениях, которые непрестанно ниспосылаются нам. Иначе говоря, Бытие не только отвечает на непростые вопросы нашего происхождения и общего для человечества положения после разрыва с Богом, но и указывает на то, как эти отношения могут быть восстановлены и как человек может вернуться к тому состоянию, которое, по определению Бога, было «весьма хорошо». В книге Бытие нам даны ясные свидетельства о Боге не только как Источнике жизни, но и Хранителе ее: Бог творит, Он и восстанавливает разрушенное, Он вступает за Свое творение, Он и судит милостиво, Он зовет к жизни веры и послушания, и Он же заключает с нами Договор, Союз, традиционно называемый словом «Завет».

Примечательно в этой книге и то, что она представляет всё это не в виде неких абстрактных истин или философских принципов. Нет, она предлагает нам глубоко трогающие душу рассказы о людях, которые любили и ссорились, верили и сомневались, создавали семьи, рожали детей, познавали на себе силу греха и благодати Божьей. Вчитываясь в жизнеописания Адама и Евы, Каина и Авеля, Ноя и его сыновей, Авраама и Сарры, Исаака и Ревекки, Иакова и Рахили, Иосифа с его братьями, мы обнаруживаем, что обстоятельства их жизни, их решения, выбор так или иначе

* «Бытие» — в Септуагинте эта книга носит название «Гéнесис» (*Происхождение*), которое было переведено на славянский, а затем и на русский язык как «Бытие».

вновь и вновь повторяются в наших собственных судьбах. Рассказы этой книги впечатляюще ярко свидетельствуют о не сопоставимой ни с чем ценности человеческой жизни, каждой неповторимой жизни, поскольку Бог желает иметь дело не с безликой массой людей, а с каждым из нас в отдельности.

Неудивительно, что спустя три с половиной тысячи лет эта книга не утратила своего значения для всего человечества. Христос и Его апостолы да и многовековая традиция дали нам достаточно оснований считать, что по особому промыслу, откровению и вдохновению Божьему автором Бытия является уникальнейшая в мировой истории личность — Моисей, египетский принц, он же пастух, он и освободитель евреев из египетского рабства, и законоучитель, и величайший из древних пророков.

Основное содержание книги

Сотворение мира и человека	1:1—2:25
Грехопадение и его последствия	3:1—24
От Адама до Ноя	4:1—5:32
Всемирный потоп	6:1—10:32
Вавилонская башня	11:1—9
От Сима до Авраама	11:10—32
Патриархи и их судьбы: Авраам, Исаак, Иаков	12:1—35:29
История рода Исава	36:1—43
Иосиф и его братья	37:1—45:28
Израильтяне в Египте	46:1—50:26

Сотворение мира

1 В начале сотворил Бог небо и землю*. ²Пустынной, необитаемой была земля. Мрак окутывал бездну*^а, и Дух*^б Божий витал над водами. ³И сказал Бог: «Да будет свет!» И появился свет. ⁴Увидел*^а Бог, что свет хорош*^б. Отделил Он свет от тьмы⁵ и дал свету имя «день», а тьме — «ночь». Был тогда и вечер, было и утро — прошел один день.

⁶И сказал Бог: «Да будет свод среди воды, пусть отделяет он одни воды от других*». ⁷Создал Бог свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. ⁸Назвал Бог свод «небом». Был тогда и вечер, было и утро — прошел второй день.

⁹И сказал Бог: «Да соберутся воды, что под небом, в одно место, дабы показалась суша». И стало так*. ¹⁰Бог назвал сушу «землею», а собравшиеся воды назвал «морями». Увидел Бог, что и это было хорошо.

¹¹И сказал Бог: «Да зазеленеет земля, покрывшись разнообразной растительностью*»: растениями, семенами дающими, и деревьями, по роду своему приносящими плоды с семенами своими». И стало так. ¹²Всякую расти-

тельность произвела земля: растения, дающие семена по роду своему, и деревья с разными — по роду их — плодами с семенами своими. Увидел Бог, что и это было хорошо. ¹³Был тогда и вечер, было и утро — прошел третий день.

¹⁴И сказал Бог: «Да появятся светила на своде небесном, чтобы отделять*^а день от ночи; и пусть они служат знаками, чтобы указывать на времена*^б, дни и годы. ¹⁵Пусть со свода небесного они освещают землю». И стало так. ¹⁶Два светила великие: большее, которое стало владыкою дня, и меньшее, чтобы правило оно ночью, — сотворил Бог, а также и звезды; ¹⁷и определил Бог место им на своде небесном, дабы землю освещать, ¹⁸течением дня и ночи управлять и отделять свет от тьмы. Увидел Бог, что и это было хорошо. ¹⁹Был тогда и вечер, было и утро — прошел четвертый день.

²⁰И сказал Бог: «Да кишит вода живыми существами, а над землей пусть птицы летают по небесным просторам». ²¹Сотворил Бог и огромных тварей морских, и всякого рода иных живых существ*, которыми кишит вода; сотворил Он и разного рода пернатых. Увидел Бог, что и это было хорошо.

* **1:1** Или: *В начале, когда Бог творил небо и землю...* ***а 1:2** Или: *пучину*. ***1:2** Друг. возм. пер.: *ветер / дуновение / дыхание*. ***а 1:4** Глагол «увидел» здесь и ниже в этой главе несет в себе такие значения, как «подумал о...», «обратил внимание на...» или «заключил, что...». ***1:4** Каждая стадия сотворения земли, предназначенной быть местом обитания человека (Ис 45:18), получает одобрение Божье («хорошо»), поскольку служит главной цели — созданию самых благоприятных условий для жизни человека на земле. * **1:6** Букв.: *воды от вод*. * **1:9** LXX добавляет: *и собрались воды, что под небом, в одно место, и показалась суша*. * **1:11** Евр. *дэшэ* здесь может быть переведено не только обобщающим словом «растительность», но и словом «трава» как отдельный вид растительного мира, отличающийся от двух следующих. ***а 1:14** Друг. возм. пер.: *пусть будут светила на небосводе, чтобы отделять*; при таком переводе глагол «будут» (*хайя*) указывает не на сотворение светил на своде неба (в таком смысле он употреблен в ст. 6), а на их назначение. ***1:14** Или: *даты*. * **1:21** Или: *живых душ*; то же в ст. 24 и 30.

²²Всех их Бог благословил, сказав: «Будьте плодovitыми и многочисленными, наполняйте воды в морях; и птицы пусть во множестве плодятся на земле». ²³Был тогда и вечер, было и утро — прошел пятый день.

²⁴И сказал Бог: «Да произведет земля всякого рода живых существ: скот, пресмыкающихся и всяких диких зверей». И стало так. ²⁵Создал Бог всякого рода диких зверей и скот, создал ползающих по земле *существ* всякого рода; увидел Он, что и это было хорошо.

²⁶Тогда сказал Бог: «Создадим человека^a по образу Нашему, по подобию Нашему, чтобы властвовал он над рыбами, в воде живущими, и птицами, под небом парящими, и над скотом, и над всею землею^b, над всяким живым существом, по земле ползающим».

²⁷И сотворил Бог человека по образу Своему, по Божью образу сотворил его, мужчину и женщину — обоих Он сотворил.

²⁸Благословил их Бог и сказал им: «Будьте плодovitыми и многочислен-

ными^{*}, заселяйте землю — вам владеть ею! Вам властвовать над рыбами в морях, птицами в небе и над всеми живыми существами на земле!» ²⁹И еще сказал им Бог: «Дарую вам всякое, какое только есть на всей земле, растение, семена приносящее, и всякое дерево дарую, у которого плоды с семенами его, — они будут пищей вам. ³⁰А всем зверям, и всем птицам^a, и всему, что по земле ползает, — всем живым существам всякое растение^b зеленое в пищу дано». И стало так.

³¹Посмотрел Бог на всё, что Он создал: оно было весьма хорошо. Был тогда и вечер, было и утро — прошел шестой день.

День седьмой

2 Так были созданы небо, земля и всё, что в красе своей наполняло их^{*}. ²К седьмому дню окончил^a Бог тот труд, который совершал Он; и в день седьмой уже не делал^b всего того, что совершал *прежде*. ³Благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в этот день Он в покое пребывал после тех дел, которые при сотворении совершал.

^a **1:26** Слово «человек» (*адám*) употреблено здесь в собирательном смысле и говорит как о мужчине, так и о женщине (см. 5:1, 2). ^b **1:26** В Пешитте (сирийском переводе), как и в ст. 24: *над всеми зверями земли*. ^{*} **1:28** Здесь те же слова, что и в ст. 22, сказанные в отношении мира животных, с той, однако, существенной разницей, что в этом стихе Бог говорит их человеку, с которым Он устанавливает особые отношения. Благословение Божье — одна из великих тем, которая связывает воедино всё Бытие. Бог благословляет животных (1:22), человечество (1:28), субботу (2:3), Адама (5:2), Ноя (9:1), патриархов (12:3; 17:16, 20 и т. д.). Рождение детей в семье изначально признавалось тем даром от Бога, в котором ярче всего проявлялось Его благословение. Но оно было очевидным и в иных сферах жизни человека: в урожае, в семье, в благоденствии народа (Втор 28:1—14). Слово благословения, высказанное Богом или человеком, несло в себе жизнеутверждающую силу и обеспечивало успех. ^a **1:30** Букв.: *всем зверям земли и всем птицам неба*. ^b **1:30** Или: *всякая трава*.

^{*} **2:1** Букв.: *и всё их воинство*. Возможно, что евр. *цавá* (одно из значений которого «воинство, военная служба») в этом контексте указывает на упорядоченность и красоту; так это было понято переводчиками LXX и Вульгаты. ^a **2:2** Друг. возм. пер.: *завершил в седьмой день*. ^b **2:2** Евр. *шавát* может быть переведено и как «успокоился», но его основное значение — «прекращать». Здесь, как и в ст. 3, говорится не об отдыхе после истощения сил, а о прекращении процесса сотворения.

Адам и Ева

⁴Вот рассказ*^а о небе и земле при их сотворении.

Когда Господь*^б Бог создал землю и небо, ⁵на земле не было дикого кустарника, не было ничего дикорастущего*, ведь и дождя Господь Бог еще не посылал на землю, и не было человека, чтобы ее возделывать. ⁶Пар* поднимался с земли и орошал всю поверхность ее.

⁷Господь Бог создал*^а человека из праха земного и вдохнул в него*^б дыхание жизни, и стал тот твореньем живым*^в.

⁸Насадил Господь Бог сад на востоке, в Эдеме*, и там поселил человека, которого создал. ⁹Из земли по изволению Господа Бога выросли всякие деревья, приятные на вид и с пригодными в пищу плодами, а посреди сада — дерево жизни и дерево познания добра и зла.

¹⁰Из Эдема, орошая его, текла река, и далее она разделялась на четыре

реки*. ¹¹Название первой — Пишбон; она течет вокруг всей земли Хавила, той самой, где есть золото. ¹²(Золото той земли хорошее; есть там и драгоценный, и драгоценный камень оникс*.) ¹³Название второй реки — Гихон, она течет вокруг всей земли Куш. ¹⁴Название третьей реки — Тигр, она течет к востоку от Ассирии. Четвертая река — Евфрат.

¹⁵Господь Бог сделал всё для благополучия*^а человека в Эдемском саду, за которым тот должен был ухаживать и который должен был беречь*^б. ¹⁶И тогда Господь Бог дал такую заповедь человеку: «Ты можешь есть плоды любого дерева в саду, ¹⁷но не с дерева познания добра и зла. Не ешь его плодов, ибо в тот же день, как отведаешь их, непременно умрешь».

¹⁸И сказал Господь Бог: «Нехорошо человеку быть одному, в помощь ему сотворю Я того, кто будет ему под стать». ¹⁹Привел Господь Бог к человеку созданных Им из земли всевозможных животных, что на суше обитают, и птиц, что по небу летают,

*^а 2:4 Евр. слово *толдот*, традиционно переводимое словом «происхождение», в ВЗ используется в таких значениях, как «история происхождения, родословие или потомство». Первая часть стиха с использованием этого слова служит здесь, как и в других местах Бытия, своеобразным заголовком последующего повествования. *^б 2:4 Обозначенное малыми прописными буквами слово Господь используется там, где в оригинале встречается непронизносимое имя Божье, так называемый тетраграмматон: יהוה / ИХВХ. * 2:5 Букв.: *никакого же кустарника полевого еще не было на земле, и никакая трава полевая еще не росла*. Слова «полевой кустарник» и «полевая трава» не относятся к той растительности, о которой шла речь в первой главе; они скорее предвосхищают «терния и колючки» и «полевую траву», которые появятся позже вследствие грехопадения (3:18). И в сообщении о дожде можно видеть намек на потоп (7:4). * 2:6 Или: *туман*. Смысл используемого здесь евр. слова *эд* неясен, кроме этого места оно встречается в Иов 36:27. Иные переводят его как «источник», «потоп» или даже «подземные воды». *^а 2:7 Букв.: *изваял / вылепил*, то же в ст. 8, 19. *^б 2:7 Букв.: *в ноздри его*. *^в 2:7 Букв.: *и стал человек живым существом*; или: *душою живою*. * 2:8 Евр. *эден*, т. е. блаженство, наслаждение. * 2:10 Букв.: *начала / ответвления*. * 2:12 Букв.: *там бдблах и (драгоценный) камень шобхам*. *^а 2:15 В отличие от ст. 8, где сказано, что Бог «поселил» человека, здесь автор использует другой глагол, а именно тот, который он применяет, когда пишет о покое или благополучии, которые Бог дает человеку (ср. Втор 3:20; 12:10). *^б 2:15 Традиционный перевод «возделывал и хранил (сад)» наталкивается на серьезные возражения семантического порядка. Глаголы «возделывать» и «хранить» в оригинальном тексте ВЗ чаще всего используются в знач. «служить (Богу)» и «повиноваться». Вероятно, и в данном случае они употреблены в этом же смысле.

чтобы посмотреть, как человек их назовет: они должны были получить от него свои имена.²⁰ Человек дал имена скоту всякому, имена птицам под небом, имена диким зверям — но для него не нашлось помощника, который был бы ему под стать.²¹ Тогда Господь Бог навел глубокий сон на человека и, как только тот уснул, вынул у него ребро и закрыл плотью место, где оно было.²² Из того самого ребра создал Господь Бог женщину и привел ее к человеку.

²³И воскликнул человек:

«Наконец! Кость от кости моей

и плоть от плоти моей!

Женщиной она называться будет, ибо взята из мужчины*».

²⁴Поэтому отца и мать оставляет мужчина, соединяясь с женою своею, — двое плотью единой становятся.²⁵ И Адам, и жена его были наги, но не стыдились.

Грехопадение

3 Змей выделялся особой хитростью среди всех зверей полевых*, которых сотворил Господь Бог. Он спросил женщину: «Правда ли, что Бог запретил вам есть плоды какого бы то ни было дерева в этом саду?»² «Мы, — ответила женщина змею, — можем есть плоды любого дерева здесь*,³ кроме плодов дерева, которое среди сада. О них сказал Бог: „Не ешьте их и даже не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть“». ⁴На это змей возразил женщине: «Нет, не умрете вы,⁵ но знает Бог, что в день, в который вы отведае-

те их, откроются глаза ваши и станете вы такими, как Он*, знающими и добро, и зло».

⁶Женщина увидела, что плоды этого дерева хороши, *кажутся* вкусными, радуют взор и вожаделенны они, потому что мудростью и знанием наделяют отведавшего их; сорвала она несколько плодов с него, сама ела и мужу своему их дала, и он ел вместе с ней.⁷ И тут открылись у них глаза — они увидели себя нагими и сделали себе набедренные повязки из смоковых листьев.

⁸А как только повеяло прохладой*,^a услышали они Господа Бога*^б, идущего по саду, и скрылись от Него за деревьями сада.⁹ «Где ты?» — позвал Господь Бог человека.¹⁰ «Услышал я, как Ты идешь* по саду, — откликнулся тот, — и испугался, ведь я наг; потому я и скрылся». ¹¹«Кто сказал тебе, что ты наг? — спросил Бог. — Ты ел плоды того дерева, с которого Я запретил тебе есть?»¹² «Жена, которую Ты дал мне в спутницы, она дала мне плоды этого дерева, и я ел их», — промолвил человек.¹³ Господь Бог обратился к женщине: «Что же ты сделала?!» «Змей обольстил меня, и я ела», — ответила женщина.

¹⁴И сказал Господь Бог змею:

«За то, что ты сделал это, из всех зверей и скота всякого ты *понесешь на себе* такое проклятие: на животе ползать ты будешь и всю жизнь прах будешь есть*;

¹⁵и сделаю так,

что между тобой и женщиной

* **2:23** Евр. слово «женщина» (*ishshá*) сходно по звучанию со словом «мужчина» (*ish*).

* **3:1** Или: *змея был более ловким / разумным / находчивым, чем все (прочие) звери поля.*

* **3:2** Букв.: *сада.* * **3:5** Букв.: *как Бог; или: как боги.* *^a **3:8** Букв.: *в ветре дня.* *^б **3:8** Или: *звук (шагов) Господа Бога.* * **3:10** Букв.: *Твой голос / звук / шум.* * **3:14** «Есть прах» — образное выражение, говорящее о высшей степени проклятия; ср. Пс 71:9; Ис 49:23; Мих 7:17.

вражда воцарится
и между потомками вашими*
продолжится;
ее Потомок
будет разить тебя в голову,
а ты Его — в пяту».

¹⁶И женщине сказал Он:
«Многие тяготы
в беременности твоей
уготованы Мною тебе*^а,
в муках рожать детей будешь.
Стремиться будешь
мужем своим владеть*^б,
а он властвовать над тобою будет».

¹⁷Адаму же сказал: «За то, что ты послушался жены своей и отведал плода того дерева, о котором тебе было сказано: „Не ешь плоды его“, —

проклята земля за тебя;
плоды ее будут доставаться тебе
трудом тягостным
все дни жизни твоей.

¹⁸Колючки и сорняки
произрастит она тебе,
и будешь питаться травой полевой,

¹⁹в поте лица придется тебе
добывать хлеб свой,
пока не возвратишься в землю,
из которой ты взят,

ибо прах ты и в прах возвратишься».

²⁰Адам*^а назвал жену свою Ёвой*^б,
ведь она — прародительница всех живущих. ²¹После того Господь Бог сделал Адаму и жене его одежды из шкур и одел их. ²²И сказал Господь Бог: «Теперь, когда человек стал как один

из Нас, знающим добро и зло, да не будет того, чтобы он, протянув руку к дереву жизни, срывал его плоды, ел их и жил вечно!» ²³Изгнал Господь Бог Адама из сада Эдемского и послал его возделывать землю, из которой тот был взят. ²⁴Изгнав *первых* людей, Бог поставил с восточной стороны сада Эдемского херувимов и огненный меч, острие которого, сверкая, обращалось во все стороны, дабы охранять путь к дереву жизни.

Каин и Авель

4 Познал Адам жену свою, Еву, — она зачала и родила Каина и сказала: «Обрела я человека, дар от Господа обрела!» ²Потом родила она Авеля, брата Каина. Авель пас овец, а Каин возделывал землю.

³Прошло время, и Каин принес Господу плоды земли, ⁴а Авель — наилучший* дар из первого приплода стада своего. Господь *благосклонно* посмотрел на Авеля и его жертвоприношение, ⁵а на Каина и его жертвоприношение не посмотрел. Каин сильно разгневался, и взор его поник.

⁶Тогда сказал Господь Каину: «Отчего ты так сильно разгневался? Отчего поник взор твой? ⁷Если намерения твои добры, разве не поднимаешь ты голову*^а? А если недобры, грех притаился у порога. Овладеть тобой он хочет, но ты можешь*^б господствовать над ним».

* **3:15** Букв.: *между семенем твоим и ее семенем.* ***3:16** Или: *приумножу чрезвычайно страдания твои.* ***3:16** Смысл этого предложения в подлиннике не совсем ясен; друг. возм. пер.: *возделает ты будешь мужа своего.* ***3:20** Или: *человек.* ***3:20** Имя «Ева» (*Хавва*) в евр. созвучно слову «жизнь» (*хай*).

* **4:1** В силу многозначности евр. предлога, переведенного здесь как «от», и евр. глагола, переведенного здесь словом «обрела», возможны и другие переводы: *сотворила я человека, как и Господь (это сделал); обрела я человека с (помощью) Господа; обрела я человека — Господа.* * **4:4** Букв.: *от тукa иx.* ***4:7** Или: *если делаешь доброе, то не будет ли принята (жертва);* букв.: *вознесена.* ***4:7** Друг. возм. пер.: *ты должен.*

⁸Каин сказал брату своему Авелю: «Выйдем в поле»*. И как только они вышли в поле, набросился Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

⁹«Где же Авель, брат твой?» — спросил Господь Каина. «Не знаю, — ответил тот, — разве я сторож моему брату?»¹⁰И сказал Господь: «Что ты сделал?! Я слышу, как кровь брата твоего вопиет ко Мне от земли!¹¹И ныне ты проклят: отвергнут землей, что поглотила кровь брата твоего, твоей рукою пролитую.¹²После этого земля уже не станет приносить *богатых* урожаев, сколько бы ты ни возделывал ее; будешь изгнанником ты и скитальцем».¹³«Наказание это слишком тяжело для меня, не снести мне его, — сказал Каин Господу, — ¹⁴вот Ты теперь гонишь меня с земли. Я должен скрываться от Тебя, быть изгнанником и скитальцем; и первый встречный может убить меня».¹⁵Но Господь сказал ему: «Случись такое — всякий, кто убьет Каина, не уйдет от семикратного отмщения*^a». И, чтобы никто, встретившись с Каином, не убил его, дал Господь Каину особый знак *Своей защиты**^b.¹⁶Тогда ушел Каин с того места, где явился ему Господь*^a, и поселился в земле Нод*^b, к востоку от Эдема.

Каин и его потомки

¹⁷Познал Каин жену свою, она зачала и родила Ханóха. В те дни Каин основал город, назвав его именем сына

своего Ханóха.¹⁸У Ханóха родился Ирэд, который стал отцом Мехияэля; от Мехияэля родился Метушаэль, а от Метушаэля родился Ламех.

¹⁹Ламех взял себе двух жен, одну из них звали Адá, а другую — Циллá.²⁰У Ады родился сын Явáл, он — родоначальник всех скотоводов, живущих в шатрах.²¹Имя брату его Ювáл, он — родоначальник всех играющих на гуслях и свирели.²²А у Циллы родился сын Тувáл-Кáин, он был первым, кто начал изготавливать всякие орудия из меди и железа. У Тувал-Каина была сестра Наамá.

²³И сказал Ламех женам своим:

«Ада и Цилла, послушайте меня, жены Ламеховы, прислушайтесь к тому, что я скажу!

Человека убил я за рану, мне нанесенную, юношу, когда тот ударил меня.

²⁴Если за Каина отмстится всемеро, за Ламеха в семьдесят раз по семеро».

Шет и его потомки

²⁵Адам вновь познал жену свою, и она родила сына и дала ему имя Шет*^a, сказав при этом: «Бог даровал мне другое дитя*^b вместо Авеля, которого убил Каин».²⁶У Шета тоже родился сын, он назвал его Энош*^c; тогда начали люди призывать имя Господне, стали поклоняться Ему.

* 4:8 Так в LXX и в друг. древн. пер.; слова *выйдем в поле* отсутствуют в масоретском тексте.

*^a 4:15 Символическое число «семь» указывает здесь на особую суровость наказания для виновного. *^b 4:15 В слове «знак» можно видеть указание на Божественную защиту в том городе-убежище, который должен был построить Каин, чтобы предотвращать продолжение кровопролития; см. ст. 17.

*^a 4:16 Букв.: *ушел от лица / присутствия Господня*. *^b 4:16 Или: *в земле изгнания / скитания*.

*^a 4:25 Имя *Шет* (Син. пер.: *Сиф*) в евр. созвучно слову *шат* — «положил», здесь означает «дарованный». *^b 4:25 Букв.: *семя*. * 4:26 Энош — *человек / человечество*, в знач. что с этого сына начинается новая история человечества.